Porównanie tłumaczeń Marka 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wszedłszy do łodzi z uczniami Jego przyszedł do części Dalmanuty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz też wsiadł do łodzi wraz ze swoimi uczniami i przybył w okolice Dalmanuty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz wszedłszy do łodzi z uczniami jego przyszedł do działu\* Dalmanuty. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wszedłszy do łodzi z uczniami Jego przyszedł do części Dalmanuty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a następnie wsiadł do łodzi i wraz ze swoimi uczniami przybył w okolice Dalmanuty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaraz też wsiadł do łodzi ze swoimi uczniami i przybył w okolice Dalmanuty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnet wstąpiwszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet wszedszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz też wsiadł z uczniami do łodzi i przybył w okolice Dalmanuty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz też wsiadł do łodzi z uczniami swoimi i przybył w okolice Dalmanuty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zaraz z uczniami wsiadł do łodzi, i przybył w okolice Dalmanuty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a sam wsiadł z uczniami do łodzi i popłynął w okolice Dalmanuty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz potem wszedł ze swoimi uczniami do łodzi i przybył w okolice Dalmanuty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a sam wsiadł z uczniami do łodzi i popłynął w okolice Dalmanuty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz wszedł z uczniami do łodzi, i przybył w okolice Dalmanuty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відразу ввійшовши до човна з учнями, прибув до Далманутської землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem wstąpiwszy do statku wspólnie z uczniami swymi przyjechał do części-dzielnic Dalmanuthy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaraz też ze swoimi uczniami wszedł do łodzi i przybył w strony Dalmanuty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odprawiwszy ich, Jeszua wsiadł do łodzi ze swymi talmidim i odpłynął w rejony Dalmanuty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast wszedł ze swymi uczniami do łodzi, i przybył w okolice Dalmanuty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus wsiadł z uczniami do łodzi i popłynął w okolice Dalmanuty. |

1. 1) Dalmanuta, Δαλμανουθά, w <x>470 15:3</x>, 9: granice Magadanu, εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν. Może chodzić o ten sam region Galilei na zach brzegu J. Galilejskiego, niedaleko od Tyberiady. Mk używa słowa okolice (μέρη ) w tym samym zn., co granice (ὅρια ) w <x>480 7:24</x>, pod. jak Mt zamienia okolice w <x>470 15:21</x> i granice w tym przypadku i w <x>470 15:39</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dział ziemi, teren, "dzielnica". [↑](#footnote-ref-3)